Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 19:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedz im: Tak mówi JAHWE Zastępów: Tak rozbiję ten lud i to miasto, jak się rozbija naczynie garncarskie, którego nie da się już naprawić, a w Tofet będą grzebać (martwych) z powodu braku miejsca na grzebanie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedz im: Tak mówi JAHWE Zastępów: Rozbiję ten lud i to miasto! Rozbiję je jak naczynie z gliny. Będzie nie do naprawienia! A w Tofet będą grzebać umarłych, bo gdzie indziej zabraknie miejsca na grzebanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedz im: Tak mówi JAHWE zastępów: Tak samo rozbiję ten lud i to miasto, jak tłucze się naczynie garncarskie, którego nie można potem naprawić. I będą grzebać zmarłych w Tofet, bo nie będzie innego miejsca na grzebanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A rzecz do nich: Tak mówi Pan zastępów: Tak stłukę ten lud, i to miasto, jako gdy kto tłucze naczynie garncarskie, które więcej naprawione być nie może: a w Tofet pogrzebywać będą, iż miejsca inszego nie będzie ku pogrzebowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzeczesz do nich: To mówi JAHWE zastępów: Tak stłukę lud ten i to miasto, jako się tłucze naczynie gliniane, którego nie może więcej naprawić, a w Tofecie pogrzebać je będą, dlatego że nie masz innego miejsca na pogrzebanie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i powiedz im: Tak mówi Pan Zastępów: Tak samo zniszczę ten naród i to miasto, jak tłucze się naczynie garncarskie, którego nie można już naprawić. Będą także grzebać w Tofet, gdyż nie będzie innego miejsca na chowanie [zmarłych]. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powiedz im: Tak mówi Pan Zastępów: Rozbiję ten lud i to miasto tak, jak się rozbija naczynie garncarskie, którego już nie da się naprawić, a będą grzebali w Tofet z powodu braku miejsca na grzebanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiesz im: Tak mówi Pan Zastępów: W ten sposób rozbiję ten lud i to miasto, jak się rozbija naczynie garncarskie, którego nie da się już naprawić, a w Tofet będą chować z braku miejsca na pochówek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i powiesz: Tak mówi JAHWE Zastępów: Jak garncarz rozbija naczynie, którego nie można już naprawić, tak Ja rozbiję ten naród i to miasto. Będą grzebać zmarłych w Tofet z powodu braku miejsca na grzebanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I powiesz do nich: - Tak mówi Jahwe Zastępów: Tak właśnie Ja rozbiję ten lud i to miasto, jak się rozbija naczynie garncarskie, którego już nie da się naprawić. [Trupy] grzebać będą nawet w Tofet z braku miejsca na grzebanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і скажеш: Так говорить Господь: Так розібю цей нарід і це місто, так як розбивається глиняний посуд, який не можна більше направити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i im powiesz: Tak mówi WIEKUISTY Zastępów: W ten sposób potłukę ten lud i to miasto, jak się tłucze garncarskie naczynie, by już więcej nie mogło być naprawione; zaś w Tofet będą chowali, gdyż nie wystarczy miejsca do grzebania. Więc miasto będzie pełne ciał zmarłych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I powiedz im: ʼOto, co rzeki JAHWE Zastępów: ”Potłukę ten lud i to miasto tak, jak ktoś tłucze naczynie garncarza, że nie da się go już naprawić; a w Tofet będą grzebać, aż już nie będzie miejsca do grzebania” ʼ. |